グローバル市場に対応した
類似/多言語ドキュメントの作成

テクニカルドキュメント作成ソフト「PROSPERAS」ご紹介資料

Kubota
For Earth, For Life

クボタシステム開発株式会社

営業本部

1. 稼動実績と効果事例

【稼動実績がある適用製品の例】

オートバイ、自動車、船舶、発電機、フォークリフト、チェーンソー、エアコン、医療機器、工作機械、精密機械、ネットワーク機器、生活関連機器、農業機械など

【PROSPERASの効果事例　1　】

A社：①ドキュメント製作コストを59%削減。

②原稿締切を1週間遅らせながら、製作期間を1ヶ月短縮。

稼動1年後にユーザ様の組織が格上げ、稼動2年後には社長賞を受賞

【PROSPERASの効果事例　2　】

B社：①翻訳管理システムとの連携により翻訳コストを80%削減。

②翻訳後のドキュメントレイアウト調整コストを97%削減。

③ナンセンスコールの減少。

ナンセンスコール：　ドキュメントの品質が保たれていれば、発生しないコールのこと。

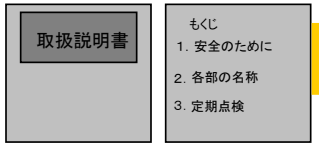
2. PROSPERAS概要

【概要】
- PROSPERASは取扱説明書/保守解説書などのテクニカルドキュメントを効率よく製作するパッケージソフトウェアです。
  “再利用できる部品として管理し、多くのドキュメントで共通利用する”ことで短納期、コスト削減を実現します。
- 類似ドキュメントの製作、輸出用（多国語言語）ドキュメントの製作で効果を発揮します。

導入メソドロジーに基づいたコンサル（有償でご支援）

- 章立て
- 構成
  （目次、本文、索引・・・）
- レイアウト、書式
- 兼用、流用の単位
- 文章標準
- ページ番号
- 素材標準　等

新ドキュメント標準の決定

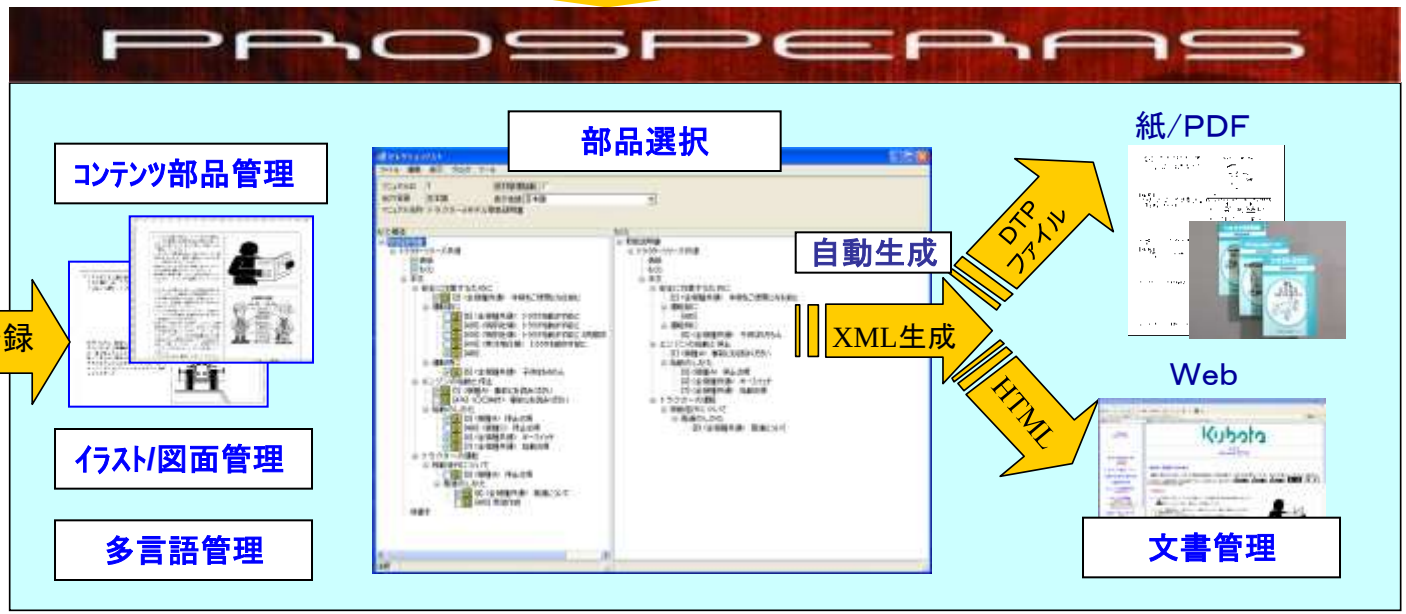


ワークシート

コンフィギュレーターによる「標準化項目の設定・管理」機能

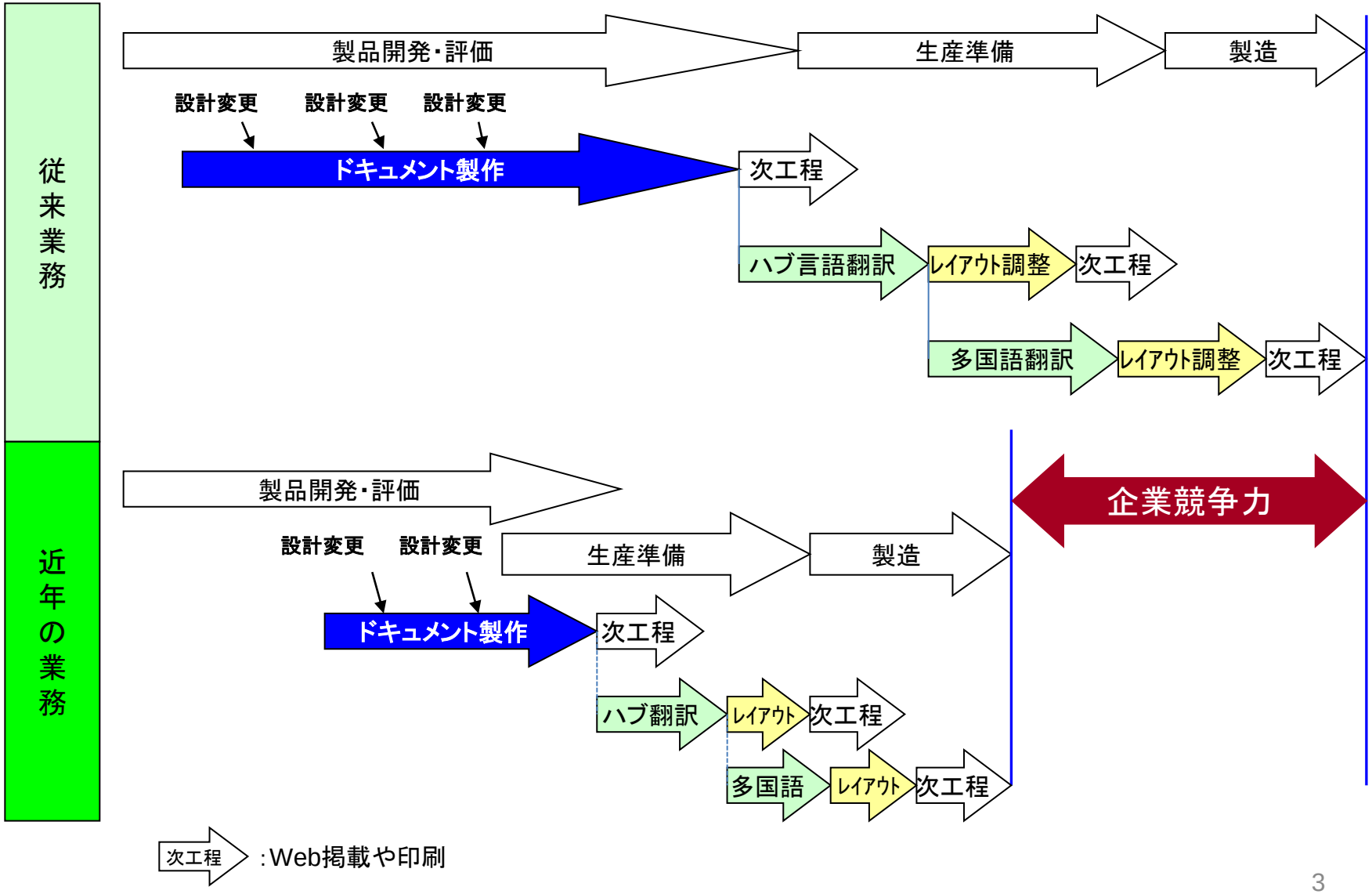
- 構成
- レイアウト、書式
- 多国語リンク
- ユーザ権限
- グループ分類　等

自動生成ルール



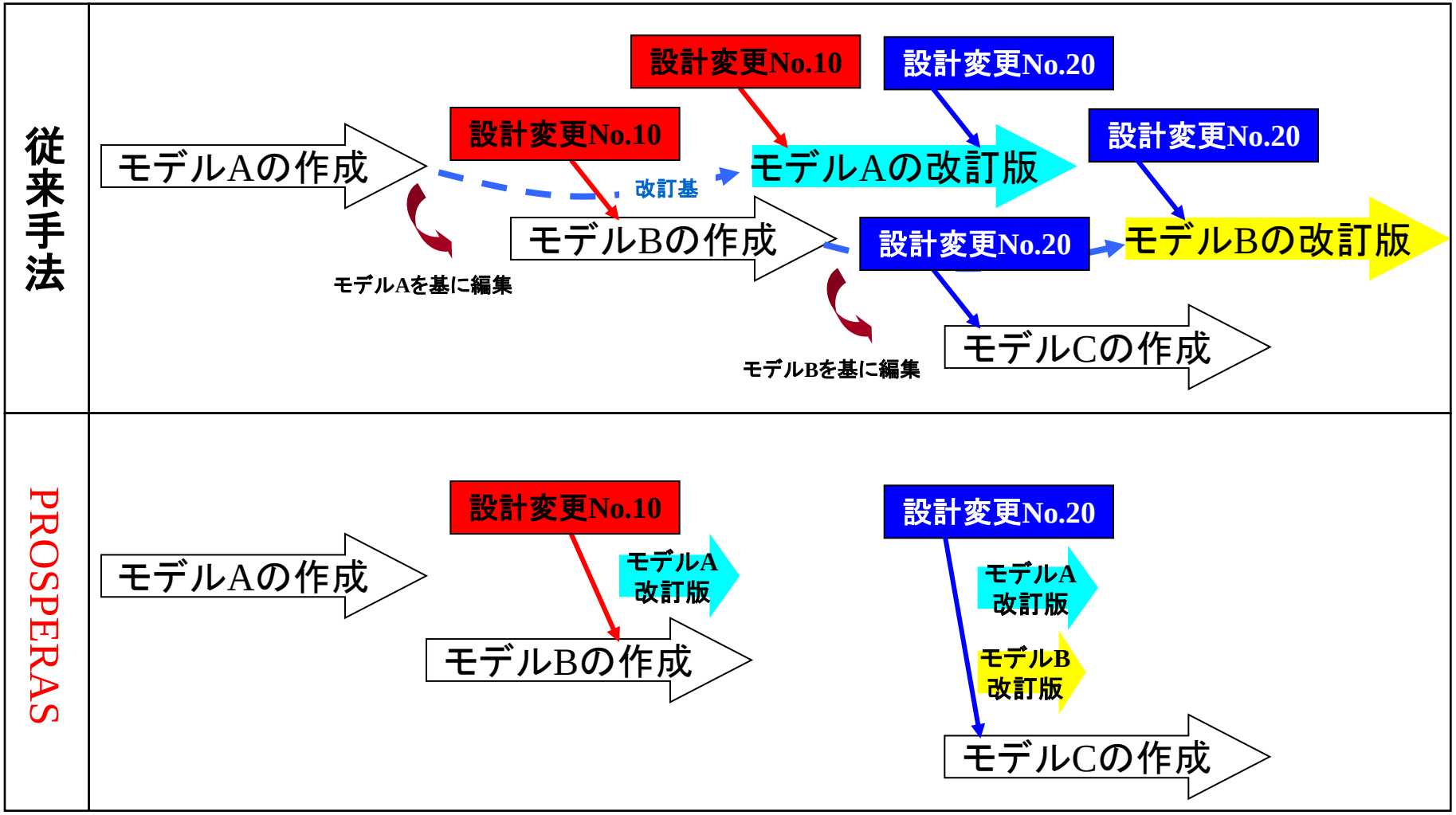
3. 製品開発期間の短縮への対応

グローバル市場で戦うためには、多国語ドキュメントの効率作成が益々重要！



3. 製品開発期間の短縮への対応

設計変更に伴うドキュメントの改訂作業



PROSPERASの改訂版作成は“1箇所1回の修正”＋“自動生成の指示作業”のみ。

3. 製品開発期間の短縮への対応

類似製品の設計手法

多様化する顧客ニーズを出来る限りカバーしたい。

↓

シリーズ化

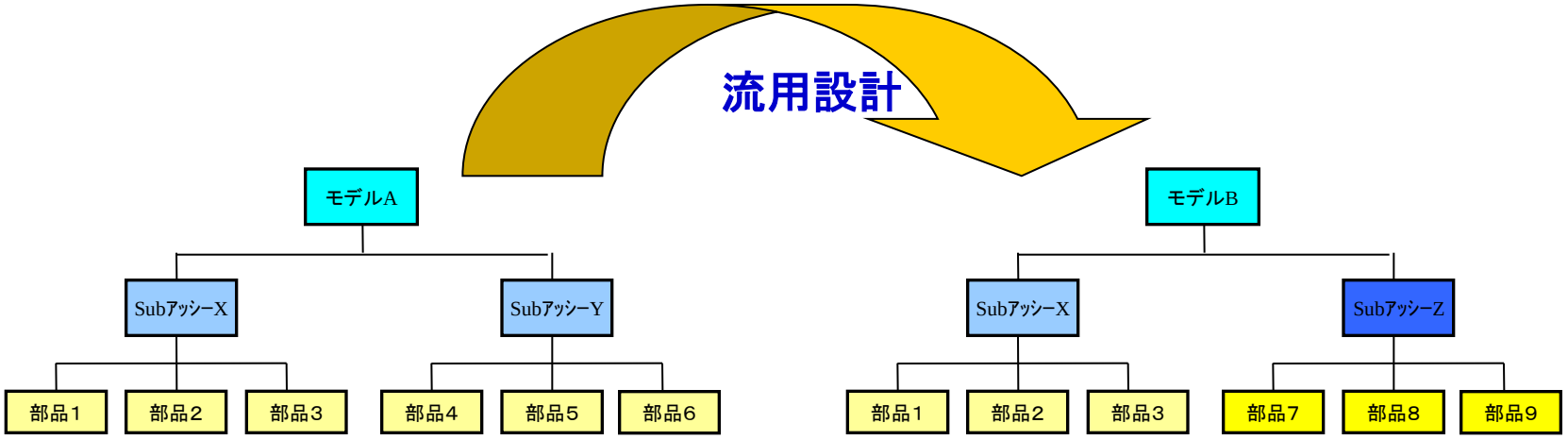
しかし、製造コストを抑えたい。

↓

部品（ユニット）の標準化

過去実績からの**流用設計**

- 実績があり、新しいトラブルが出にくい。
- 製品開発/製造（調達）コストが抑制できる。



3. 製品開発期間の短縮への対応

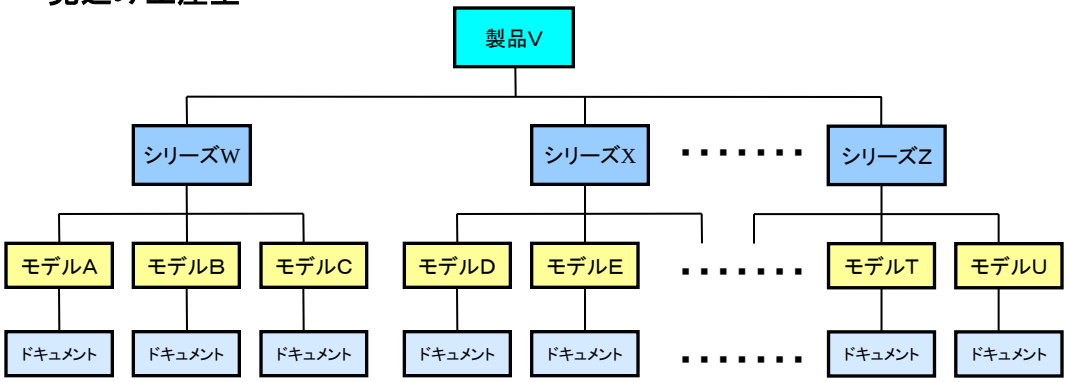
共通利用の促進（ドキュメント類も流用製作が基本）

ドキュメントは製品・シリーズ・モデルが違っても、多くの点で共通性がある

構成要素（もくじ、本文、索引など）、レイアウト（A4縦、2段組など）、
書式（フォント種類、フォントサイズなど）、章立て、コンテンツ、ページ番号体系など

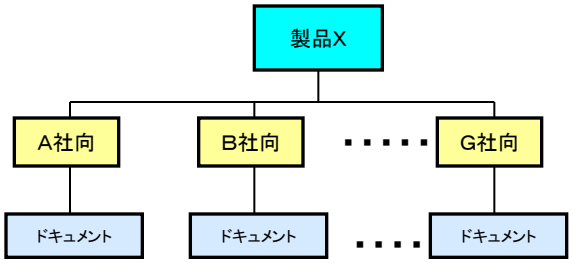
共通利用を促進することで、ドキュメント製作の生産性向上と均質化を実現

見込み生産型



違うモデルの取説（保守解説）でも
構成／もくじ／書式／レイアウト／コンテンツは殆ど同じ

受注生産型



仕向け先が違う取説（保守解説）でも
構成／もくじ／書式／レイアウト／コンテンツは殆ど同じ

4. 高品質・短納期・低コストを実現する仕組み

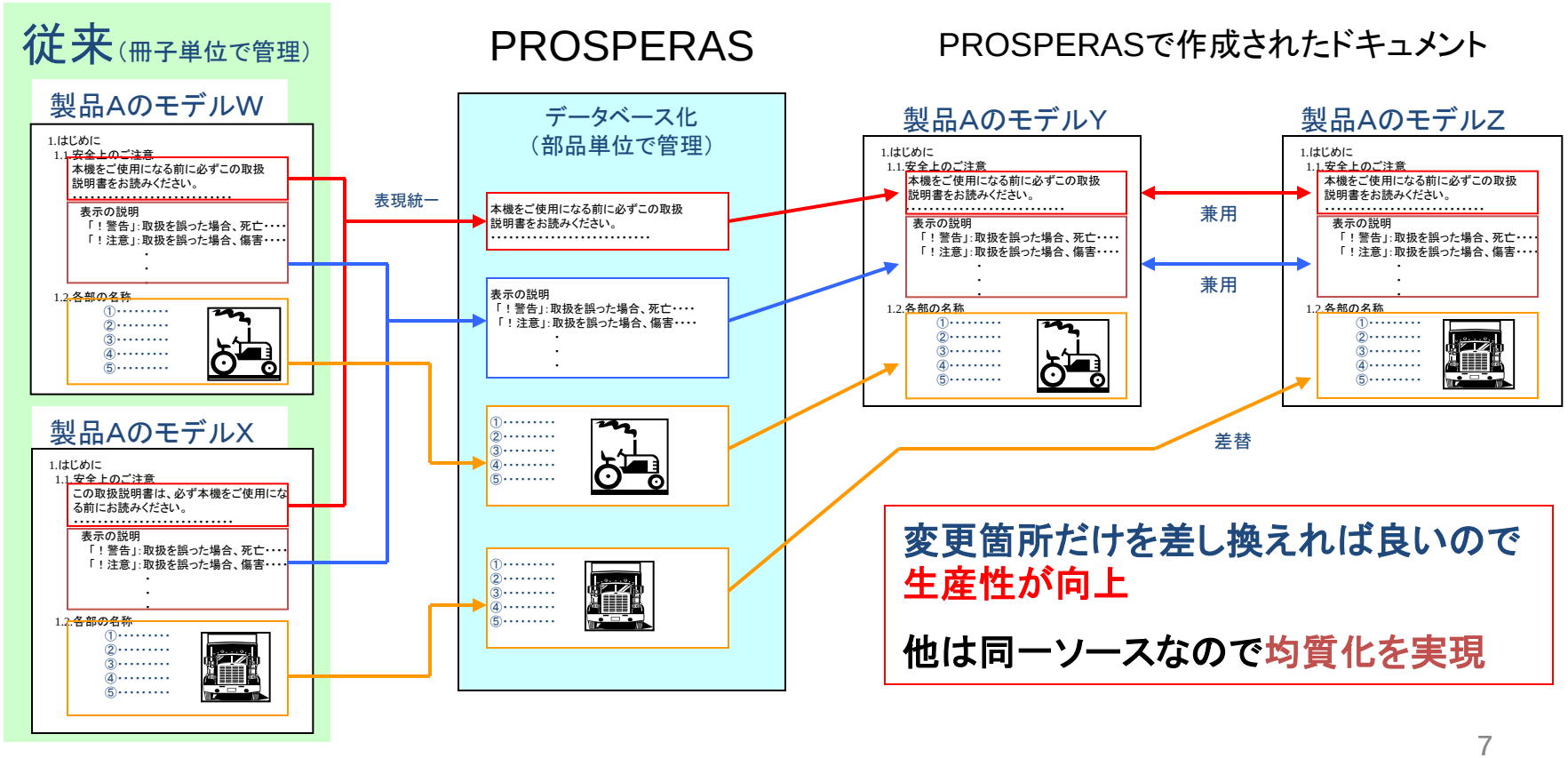
類似ドキュメント製作の生産性向上と均質化を実現

・兼用／流用できる単位でコンテンツを部品化（ブロック化）

・異なるブロックだけを差し換えることで新しいドキュメントを作成

・表現を統一しデータベース管理することで共通利用が進み均質化を実現

元言語の均質化により多言語ドキュメント作成時、個々の言い回しの違いによる重複翻訳を防止

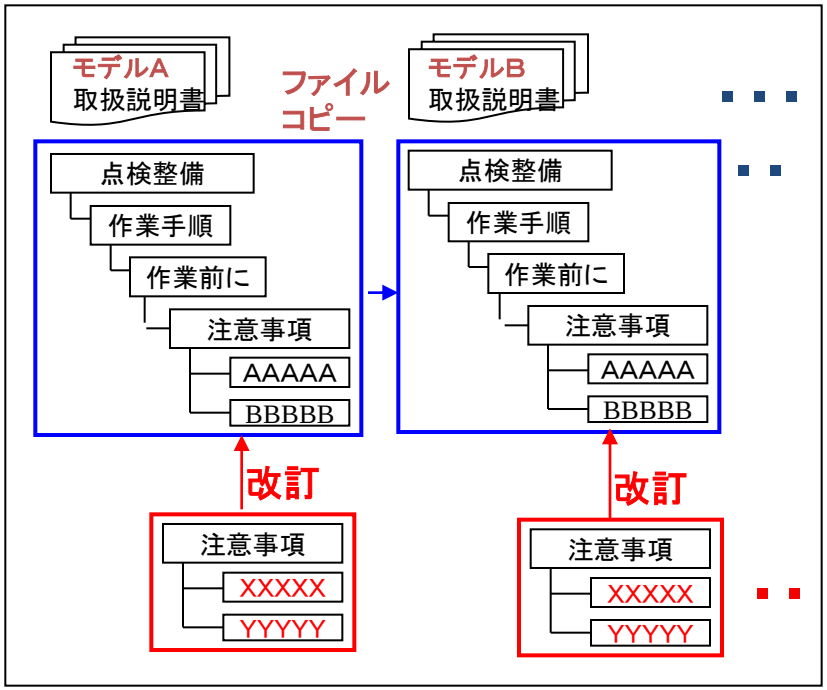


4. 高品質・短納期・低コストを実現する仕組み

改訂作業の生産性向上

複数冊子に渡る改訂も一回の修正で関連する全ドキュメントに反映。
改訂漏れを防止し、均質化したドキュメント製作が可能。

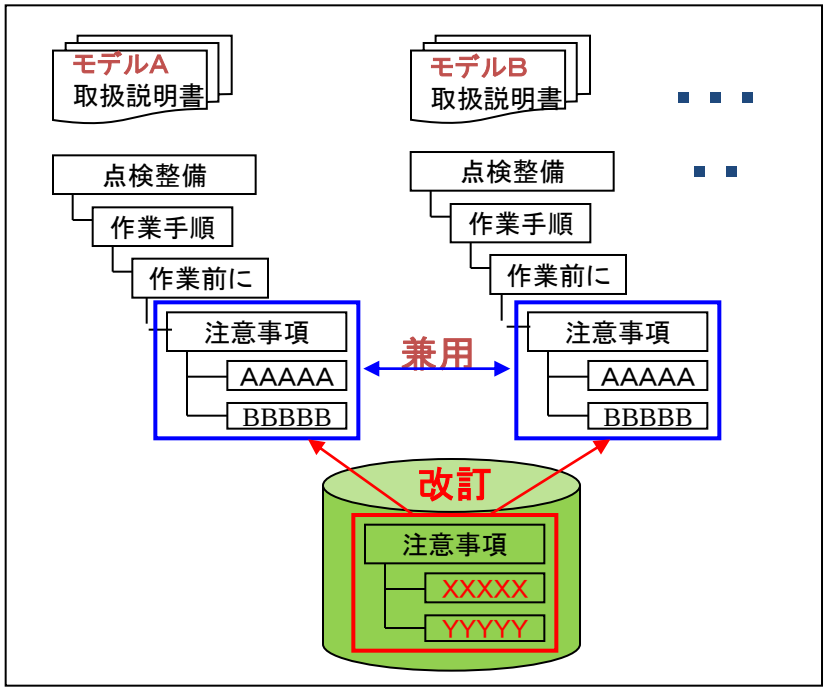
従来手法（DTPで編集）



ファイル毎に検索/編集/保存・・・の繰返し

➡ 人為的ミスの危険性大
（改訂漏れ、タイプミス・・）

PROSPERASを用いた編集

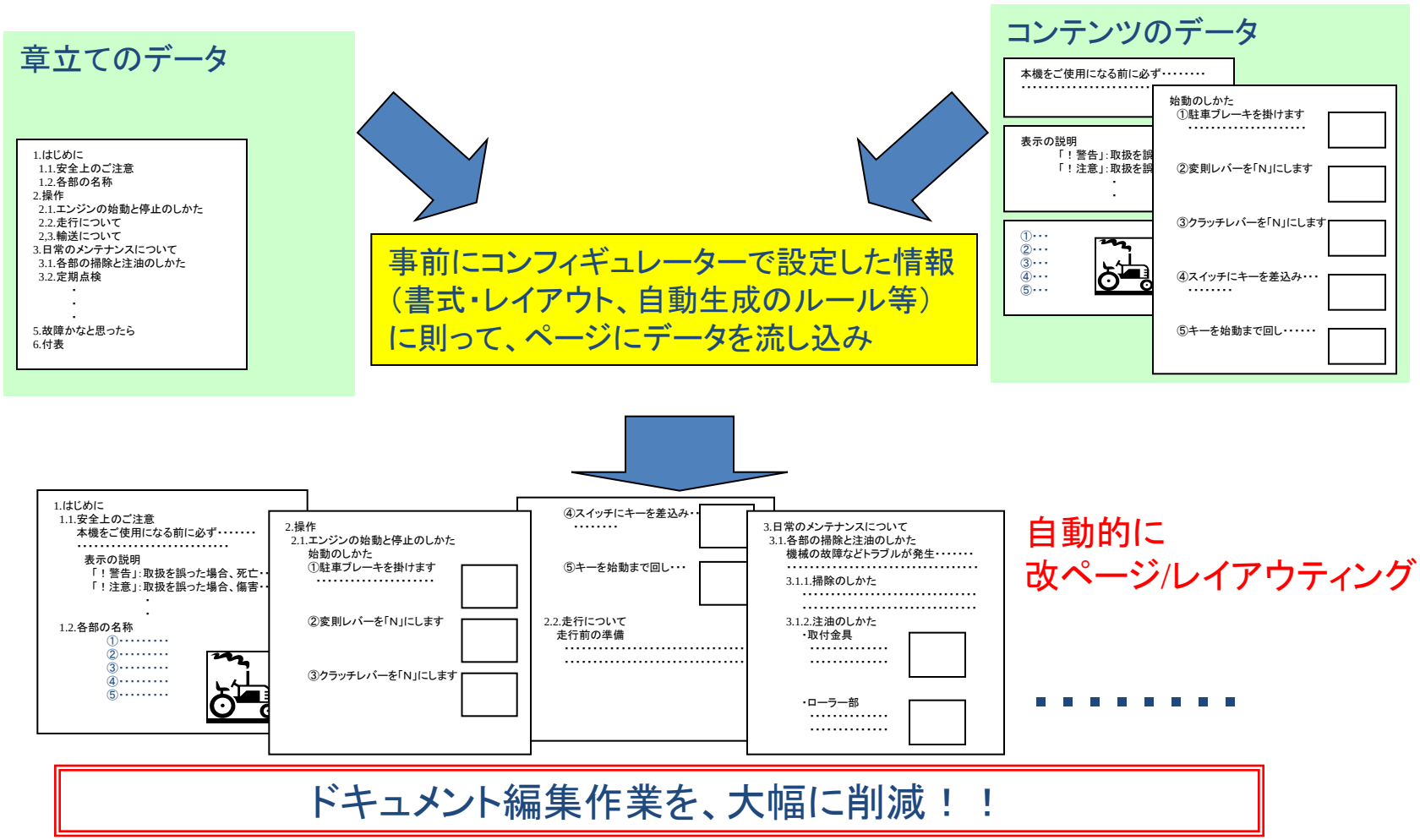


1回の修正で関連する全ドキュメントを改訂

➡ 人為的ミスの減少
（生産性向上、均質化）

4. 高品質・短納期・低コストを実現する仕組み

自動流し込みによる生産性向上を実現

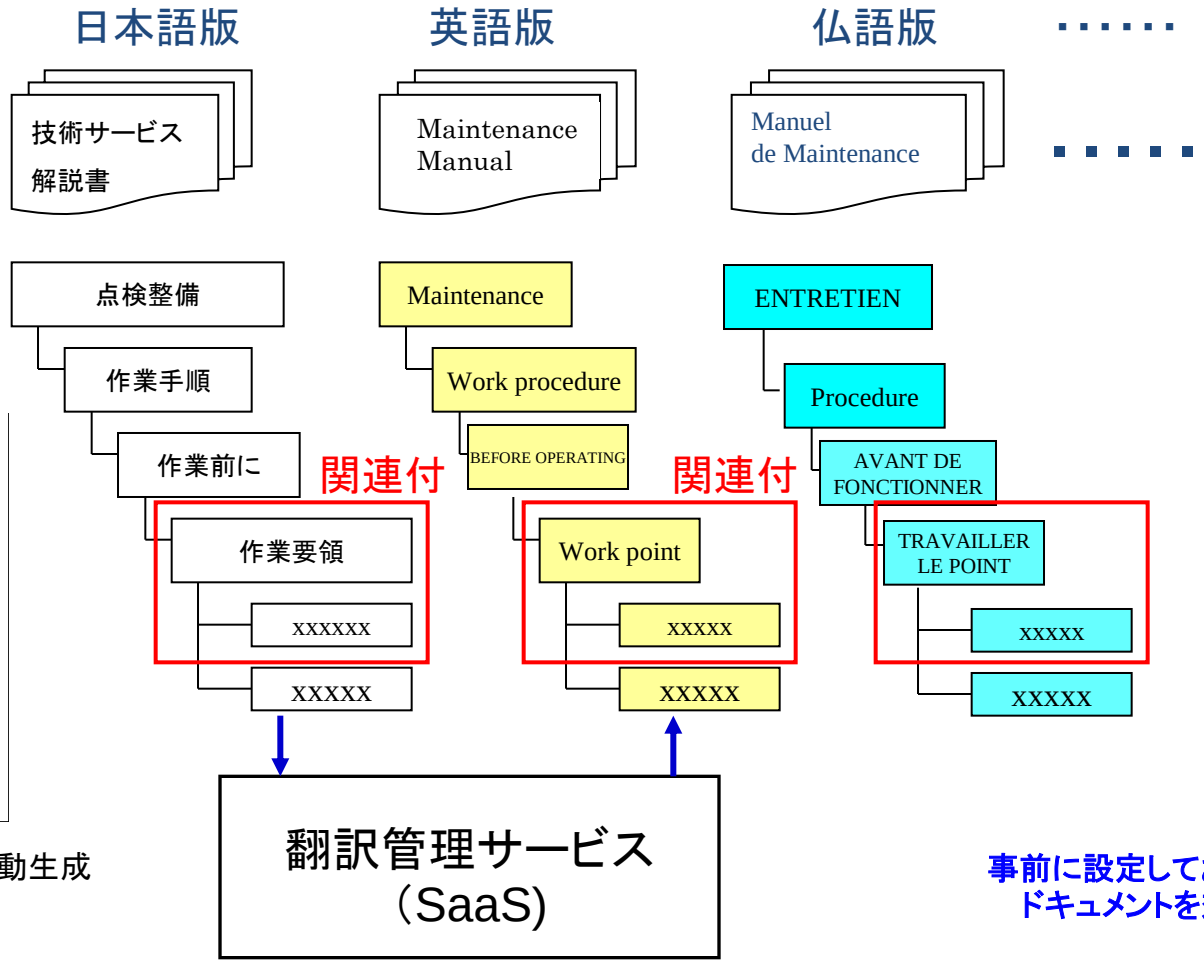


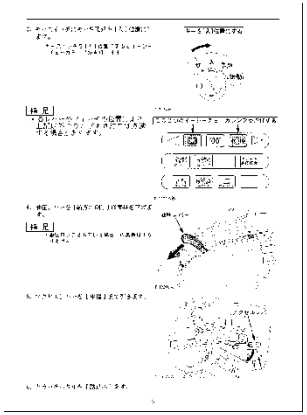
5. 多言語ドキュメント製作の生産性向上

訳文を効率よく自動組版する機能

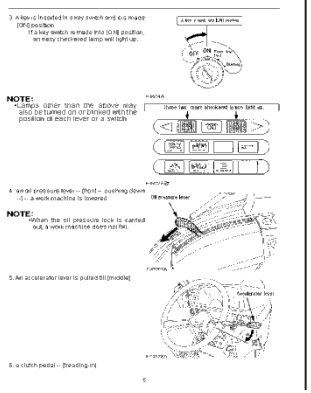
原文/訳文を対で管理し、翻訳が必要な個所を管理

翻訳管理サービスとの連携で訳文ドキュメントを効率良く自動生成。





原文ドキュメントの自動生成

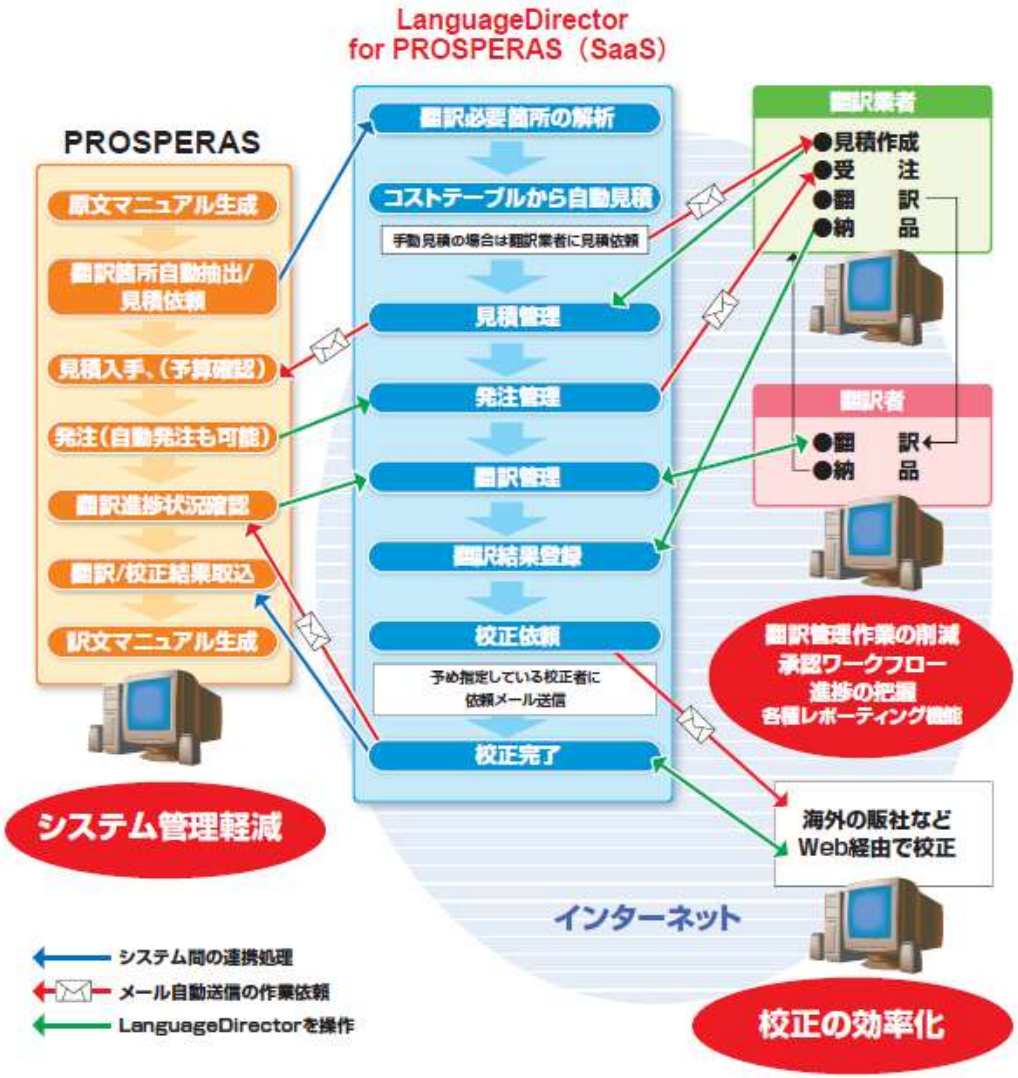


事前に設定しておいたルールで訳文ドキュメントを効率良く自動生成

5. 多言語ドキュメント製作の生産性向上

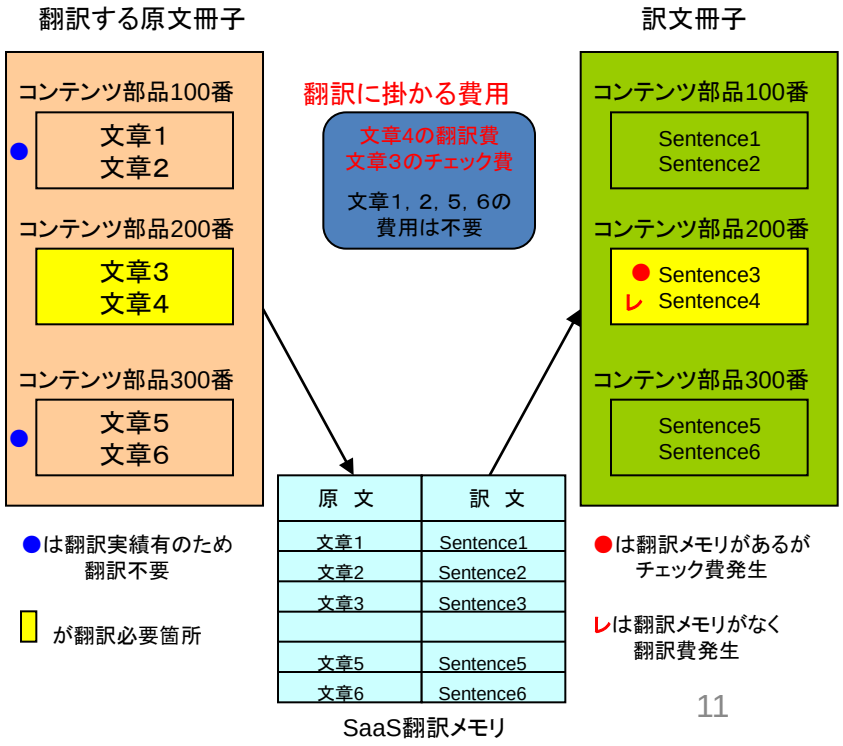
翻訳管理サービス（SaaS）　翻訳管理環境をインターネット上で提供

翻訳プロセスや翻訳実績データを管理し、効率的な翻訳を実現。



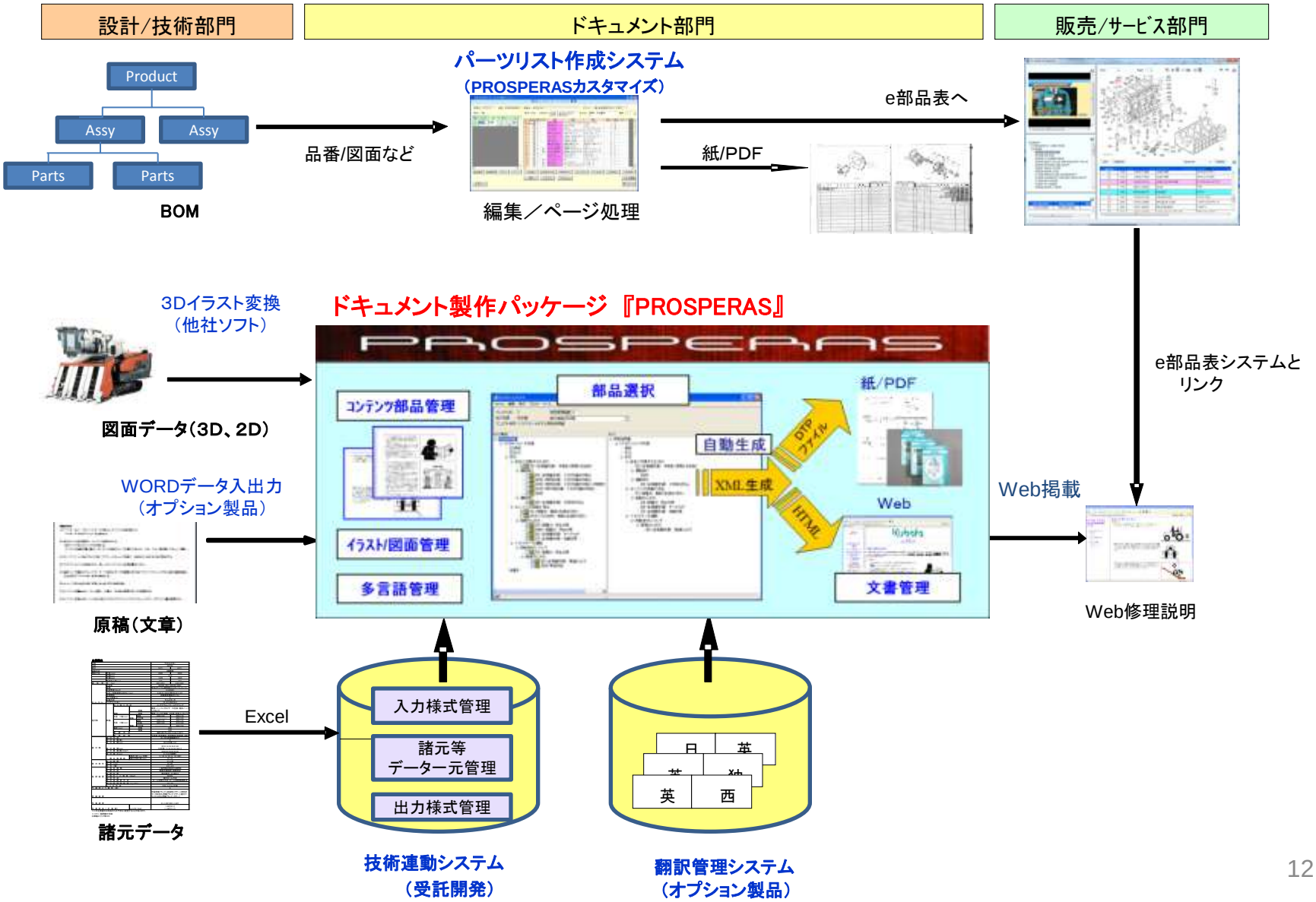
Internet環境があれば、グローバル環境で翻訳データが共有できます。

◆PROSPERASの差分翻訳機能



6. 情報流の中核をなすPROSPERAS

周辺ソフトとの組合せにより設計部門から販売/ｻｰﾋﾞｽ部門への情報流を効率化する例



7. 実運用に基づいた諸機能

PROSPERASの豊富な実運用機能

・イラスト上のテキストボックスが翻訳対象となり、言語別イラスト作成コストを削減

・豊富な構成要素（前書き、もくじ、前文、本文、後文、索引、後書き、とびら　など）

・柔軟な体裁実現（１段組、２段組、イラストテキスト頭揃えなどを標準装備）

・爪見出し自動貼り付け

・オフライン環境でもPROSPERASが利用できる「オフラインデータ登録オプション」

8. PROSPERAS 稼動環境

[PROPSERAS稼働環境] PROSPERAS Ver7.0

		前提OS、ソフトウェア
サーバー	OS	Windows2008Server または Windows2003Server
	DBMS	ORACLE 11g
クライアント(製作用)	OS	Windows7 または WindowsXP
	DBMS	ORACLE クライアント
	DTPソフトウェア	Adobe FrameMaker8～10 日本語版または英語版

9. PROSPERAS Ver7.0

PROSPERAS Ver7.0の主な追加機能

コンテンツ部品の履歴管理

従来: 最新版データとバージョン番号だけを管理。

Ver7.0: 最新版だけでなく過去のデータも管理。
→新旧コンテンツ部品の一時的な共存を楽に管理。

類似部品の検索/統合

同じ内容を記載している別の部品を検索し統合。

統合することで部品数を減らし管理工数を削減。

コンテンツ部品のグルーピング機能

コンテンツ部品をグループ化することで漏れなく容易に検索。

その他

操作性・処理速度の向上など

10. まとめ

1. 製造業のお客様で数多くの実績があります。

製造業のドキュメント製作業務に広く適応。安心してご利用頂けます。

2. 多国語言語ドキュメントの製作コストが大幅削減。

輸出用ドキュメントの翻訳費や製作費が大幅に削減でき、製作期間も大幅短縮。

3. カスタマイズ対応可能。

お客様のニーズに幅広く対応。

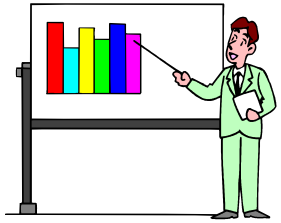
4. 専用テクニカル・サポート。

お客様専用お問合せ窓口「コール・センター」を設置。

5. 製品バージョンアップ対応。

お客様と定期的に「共同評価会」開催し、お客様の声を製品に反映。

11. 稼働までのスケジュール（ご参考）



・事前準備
・ハードウェア/ソフト手配
・実行計画書作成
（1W）

標準化工程

・ユーザにとって読み易いドキュメントの検討
・ドキュメントの均質化
・生産性向上の仕組み作り　など

・現状ドキュメント分析と新ドキュメント標準の決定
（4W）

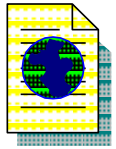
設定工程

・標準化項目の設定
（2W）

初期登録

・ブロック登録／サンプルドキュメント製作
・運用ルールの決定
（4W）

本番稼動

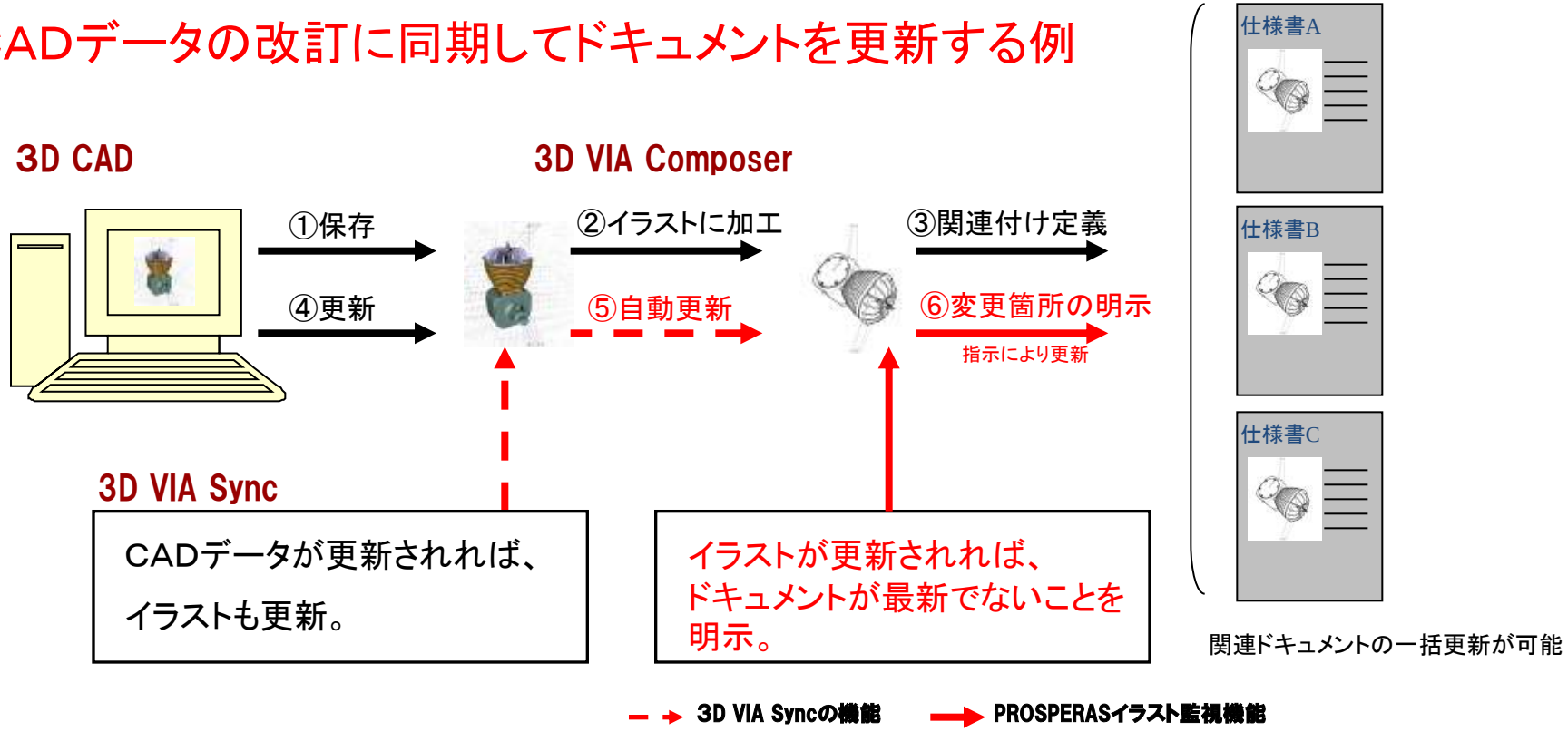


・ユーザ教育
（1W）

※上記スケジュールは、標準的なスケジュール参考値です。対象ドキュメントの内容、ページ数や多国語対応数等により増減があります。その他お客様のご事情により、目標スケジュールを決定します。

12. 3D CAD連携で改訂漏れを防止

CADデータの改訂に同期してドキュメントを更新する例



3D VIA Composer

3Dデータをイラストに変換するツール

3D VIA Sync

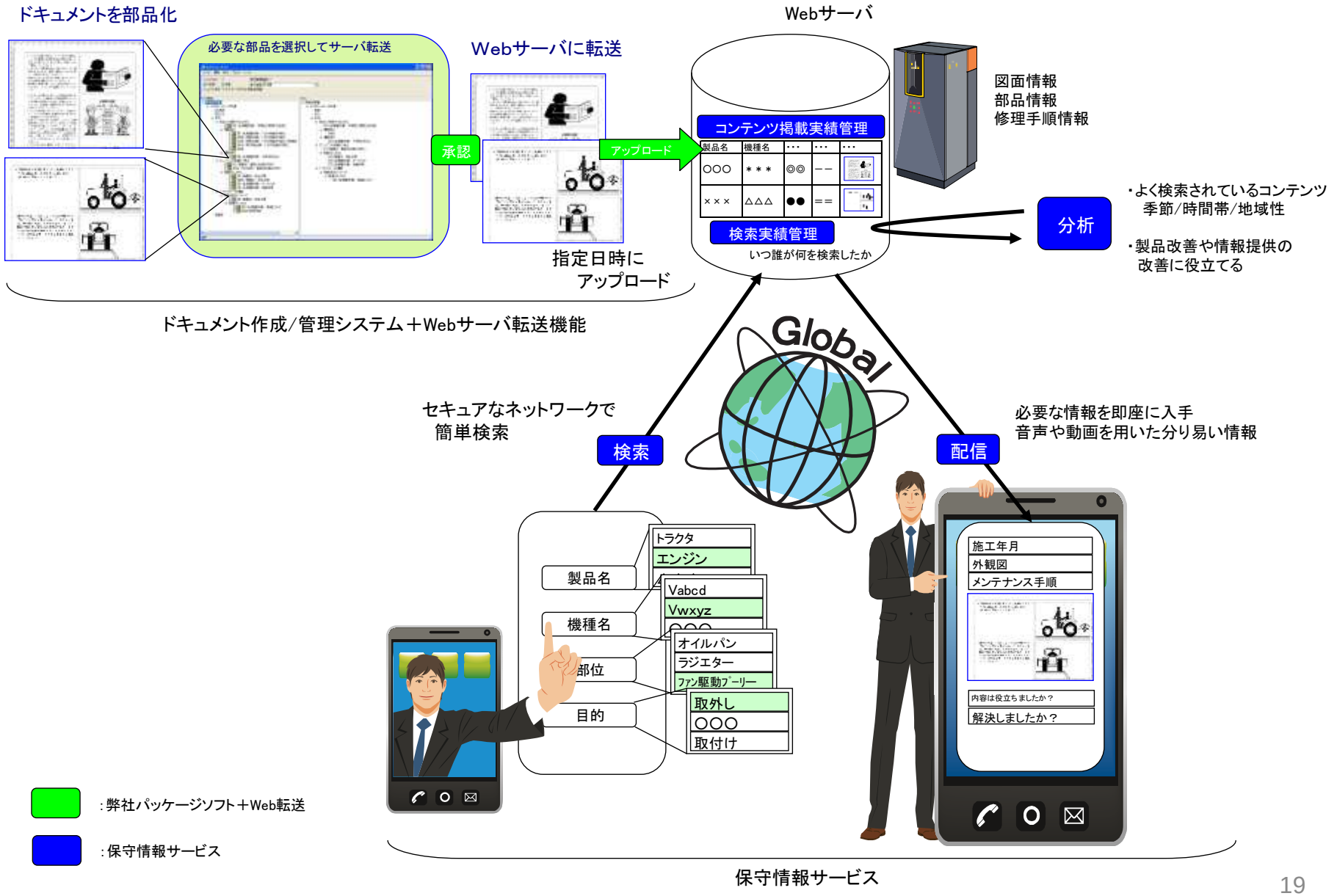
3Dデータが更新されると、同期してイラストも更新する機能

PROSPERASイラスト監視機能

更新されたイラストが、どのマニュアルのどこに掲載されているかを明示。
一括更新することで、最新版マニュアルを自動生成。

3D VIA ComposerおよびVIA Syncはダッソー・システムズ株式会社の製品です。

13. 販売/サービス網での情報活用案



Kubota
For Earth, For Life
クボタシステム開発株式会社

営業本部

[大阪]	〒556-8601	大阪市浪速区敷津東 1-2-47	TEL 06-6648-2970
[東京]	〒110-0014	東京都台東区北上野 1-10-14	TEL 03-5828-3692
[名古屋]	〒450-0003	名古屋市中村区名駅南1-17-29 （広小路ESビル4階）	TEL 052- 581-6300
[福岡]	〒812-0011	福岡市博多区博多駅前3丁目2-8	TEL 092-473-2455

URL：http://www.ksi.co.jp　　E-Mail：prosperas@ksi.co.jp